



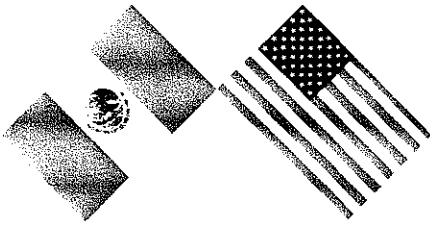
**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la ciudad de San Miguel de Allende, Guanajuato, de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Brownsville, Texas, Estados Unidos de Norteamérica.
Áreas de Cooperación:	Promoción del comercio e inversiones. Intercambio educativo. Intercambio cultural. Promoción turística. Ayuda al desarrollo.
Fecha en que se firmó:	25 de febrero de 2004.
Lugar donde fue firmado:	Brownsville, Texas, EUA.
Vigencia:	Vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado con 6 meses de antelación.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE SAN MIGUEL DE ALLENDE, GUANAJUATO, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE BROWNSVILLE, TEXAS, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA.

La ciudad de San Miguel de Allende, Guanajuato, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Brownsville, Texas de los Estados Unidos de Norteamérica, en adelante denominados "las partes".

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad, cooperación y colaboración entre las ciudades de San Miguel de Allende, Guanajuato y Brownsville, Texas.

RECONOCIENDO la existencia de áreas de amistad, cooperación y colaboración que han sido identificadas de interés común;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de amistad, cooperación y colaboración a través de un marco jurídico adecuado, y;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento de ese marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar programas y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

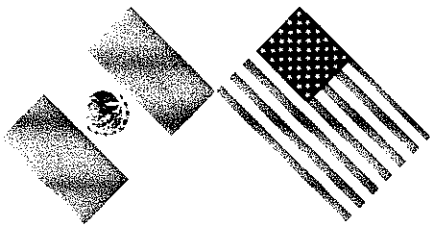
El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento de las ciudades de San Miguel de Allende, Guanajuato y Brownsville, Texas. Teniendo como finalidad el formalizar los lazos que a ambas ciudades tienen.

ARTÍCULO II

Teniendo presente que el hermanamiento entre ciudades constituye el vínculo de cooperación por excelencia, ambas Partes se comprometen a desarrollar programas de colaboración y establecer una estrecha relación que tenga como base el intercambio de iniciativas y experiencias sobre áreas de interés mutuo. Inicialmente, las Partes darán prioridad a las siguientes áreas cooperacionales:

a) Promoción del comercio e inversiones: Consistente en el intercambio de misiones comerciales y participación en exposiciones, ferias, foros empresariales, lo anterior con el fin de incrementar los flujos de los bienes y servicios entre las Partes;

b) Intercambio Educativo: Consistente en que estudiantes de ambas ciudades puedan acceder a cursos, diplomados e intercambios estudiantiles, ya sea mediante becas y/o con preferencias a los ciudadanos y miembros de la sociedad de ambas ciudades.



c) Intercambio Cultural: Consistente en la constante promoción de la historia, tradición y cultura en sus municipios, para lo cual las partes se obligan a procurarlo y fomentarlo.

d) Promoción Turística: Para lo cual las partes establecerán una red de difusión de ambos destinos, intercambiando las Partes toda aquella información y obligándose a que por medio de sus oficinas de turismo se promocionen los atractivos turísticos. Así como asistencia a los turistas que provengan de alguna ciudad parte.

e) Ayuda al Desarrollo: Consistente en el intercambio de profesionistas, científicos que trasmitan el conocimiento de nuevas tecnologías y mecanismos de desarrollo. De igual forma, en la medida de las posibilidades de las partes, realizarán donativos a la ciudad hermana u alguna organización no gubernamental de dicha ciudad.

ARTÍCULO III

Ambas partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el artículo II del presente Acuerdo, con pleno y absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas nacionales y directivas de sus Gobiernos nacionales.

ARTÍCULO IV

Las partes formularán conjuntamente un Plan Operativo Anual (POA), designando un representante por cada parte, quien fungirá como enlace para la adecuada supervisión de las actividades de cooperación.

Las partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

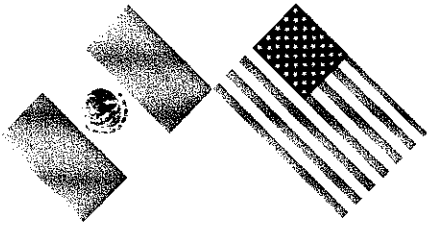
Las partes elaboraran informes sobre el desarrollo y los logros alcanzados con base en el presente instrumento y lo comunicarán a sus respectivas Cancillerías, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Las partes se reunirán a los sesenta (60) días contados a partir de la fecha de firma del presente Acuerdo para formular el Programa Operativo para el año siguiente.

ARTÍCULO V

Los Planes Operativos Anuales se elaborarán de manera conjunta entre las partes y se instrumentarán a través de proyectos específicos que formarán parte integrante del presente Acuerdo. Dichos proyectos deberán contener previsiones para la ejecución de la actividad de cooperación y contemplará las especificaciones sobre alcance, coordinación y administración, además de precisar los siguientes aspectos:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar.
- b) Calendario de actividades o de trabajo,
- c) Responsabilidad de cada parte,
- d) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros,
- e) Mecanismos de seguimiento y evaluación,
- f) Cualquier otra información que se considere necesaria.



ARTÍCULO VI

No obstante la formulación del Programa de Trabajo Anual a que se refiere el Artículo IV del presente Acuerdo, cada parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTÍCULO VII

Si la instrumentación de un proyecto específico de cooperación requiriese el intercambio de expertos, las partes acordarán, en cada caso, las modalidades que regirán este intercambio.

ARTÍCULO VIII

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, las partes acuerdan que el personal comisionado por cada una de ellas continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

El personal enviado por una de las partes a la Obra se someterá en el lugar de su ocupación a las disposiciones de la Legislación Nacional vigente en el país receptor y a las disposiciones, normas y reglamentos de la institución en la cual se ocupe. Este personal no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni podrá recibir remuneración alguna fuera de las establecidas, sin la anuencia previa de las autoridades competentes.

ARTÍCULO IX

Las Partes, de conformidad con el artículo IV, incluirán a asociaciones civiles o miembros de la sociedad para que procuren las relaciones entre los habitantes de ambas comunidades, para lo cual, cada Parte informará a su Ciudad Hermana el organismo no gubernamental designado en un plazo no mayor a 60 días de haberse firmado el presente instrumento, pudiendo estos coadyuvar en la elaboración de los Planes Operativos Anuales.

ARTÍCULO X

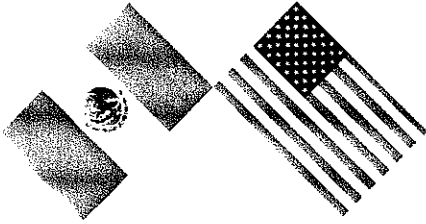
Las diferencias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación de este instrumento y de los programas y proyectos derivados del mismo, serán resueltas por las partes de común acuerdo.

ARTÍCULO XI

El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente a menos que cualquiera de las partes decida darlo por terminado, mediante comunicación escrita, dirigida a la otra parte, con seis meses de antelación.

El acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las partes, formalizado o través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

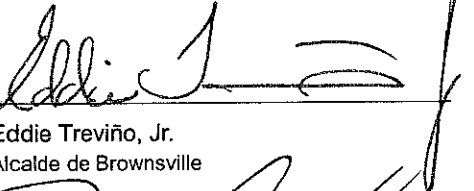
La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los programas o proyectos de cooperación que se hubieren formalizado durante su vigencia.




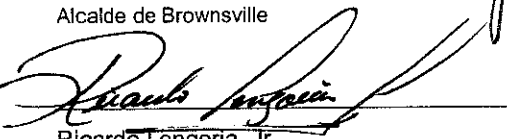
Firmado en la Ciudad de Brownsville, Texas el 25 de febrero de 2004, en dos ejemplares originales en idioma Español e Ingles, señalándose como depositarios del instrumento a cada una de los Ayuntamientos, siendo ambos textos igualmente auténticos.

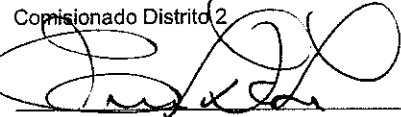
Ciudad de Brownsville
Brownsville, Texas
Estados Unidos de Norteamérica

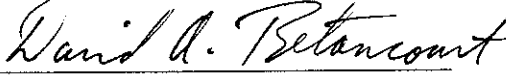
Ciudad de San Miguel de Allende
San Miguel de Allende, Guanajuato
México.

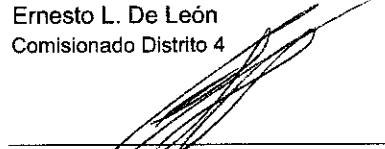

Eddie Treviño, Jr.
Alcalde de Brownsville

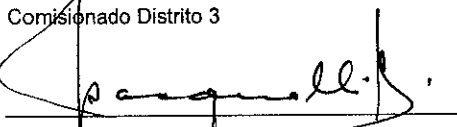

Luis Alberto Villarreal García
Presidente Municipal de Allende.

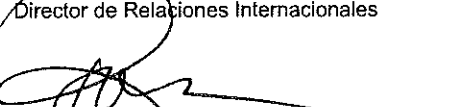

Ricardo Longoria, Jr.
Comisionado Distrito 1

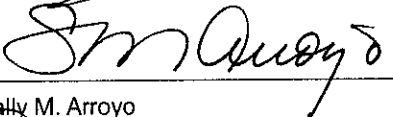
Carlos A. Cisneros
Comisionado Distrito 2



David A. Betancourt
Comisionado Distrito 3

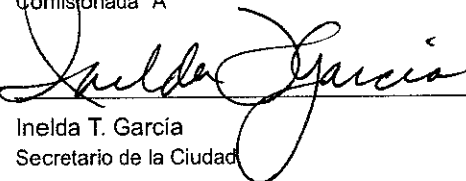
Ernesto L. De León
Comisionado Distrito 4


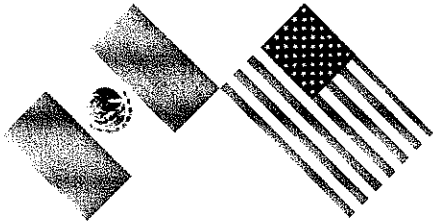

Juan de Jesús Pasqualli Gómez
Síndico de San Miguel de Allende

Christopher T. Finkelstein Franyuti
Director de Relaciones Internacionales



Sally M. Arroyo
Comisionada "A"

Joseph A. Zavaletta, M.D.
Comisionado "B"


Inelda T. García
Secretario de la Ciudad



**AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF BROWNSVILLE, TEXAS,
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE CITY OF SAN MIGUEL DE ALLENDE,
GUANAJUATO, MEXICO**

The city of Brownsville, Texas, USA and the City of San Miguel de Allende, Guanajuato, Mexico, hereafter referred to as "the cities";

ENCOURAGED by the desire to strengthen the links of friendship, cooperation, and collaboration between the cities of Brownsville, Texas and San Miguel de Allende, Guanajuato; and

RECOGNIZING the existing friendship, cooperation, and collaboration, which are of mutual interest; and

DEMONSTRATING their desire to strengthen a friendly, cooperative and collaborative relationship by way of the appropriate legal framework; and

CONVINCED of the importance of establishing the workings necessary for contributing to the development and strengthening of a framework of bilateral cooperation, as well as the need for the execution of programs and actions which will advance the economic and social positions of the respective cities; hereby agree as follows:

ARTICLE I

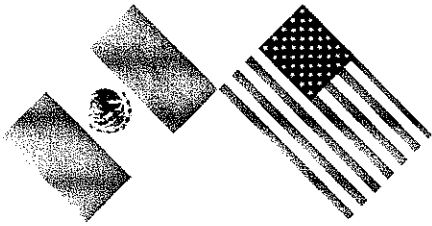
This agreement is for the purpose of formalizing the sisterhood between the City of San Miguel de Allende, Guanajuato and the City of Brownsville, Texas.

ARTICLE II

Acknowledging that the sisterhood between the cities constitutes a link of cooperation, both cities pledge to develop collaborative programs and establish a long-term relationship whose basis will be the exchange of initiatives and experience regarding areas of mutual concern. Initially, the cities will give priority to the following areas:

a. Promotion of Commerce and Investments: Consisting of the exchange of commercial missions and participation in expositions, fairs, and business forums, the aforementioned goal is to increase the flow of business and services between the cities.

b. Educational Exchange: Consisting of students from both cities being able to access courses, degrees and student exchange, whether it be through scholarships and/or through preference for the citizens or members of both cities.



c. Cultural Exchange: Consisting of the constant promotion of the history, tradition, and culture within the cities, for which the cities pledge themselves to foster.

d. Tourist Promotion: The sister cities will establish a network for exchange of all information and pledge that, through their departments of tourism, tourist attractions will be promoted, as well as assistance to tourists who may visit from either city.

e. Development Assistance: Consisting of the exchange of professionals who will pass down the knowledge and development methods. By the same token, to the extent that the cities are able, the cities will provide donations to the sister city or other organization which is not governed by said city.

ARTICLE III

Both cities pledge to provide the cooperation referred to in Article II of said agreement, with respect to each city's respective national standards and the directives of their respective governments.

ARTICLE IV

The cities shall jointly formulate an Annual Operation Plan (AOP), designating one representative from each city who will function as a link for the adequate supervision of cooperative activities.

The cities will meet annually to evaluate all aspects of the benefits derived as a result of this agreement and to propose new directives for the development of projects of mutual interest.

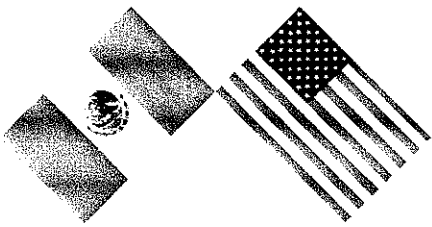
The cities will produce information regarding the development and benefits reached based on this agreement and inform their respective City Councils, as well as to bilateral petitions which focus on a common agreement.

The cities will meet within sixty (60) days from the date of signature of this agreement to formulate the Operation Plan for the following year.

ARTICLE V

The Annual Operation Plan will be developed jointly between the two cities and will be implemented by way of specific projects that will form an integral part of said agreement. Said projects shall include provisions for execution of the cooperative activity and shall include the specifics regarding coordination and administration, as well as focus on the following:

- a. Objectives and activities to be developed,
- b. Activities or work calendar,
- c. Each city's responsibilities,
- d. Assignment of human resources, both material and financial,
- e. Methods of evaluation and continuation,
- f. Any other information which is deemed necessary.



ARTICLE VI

Notwithstanding the Annual Operation Plan referred to in Article IV, each city may formulate corroborative proposals, as they may arise, during the implementation of said corroborative activities.

ARTICLE VII

If the implementation of a specific corroborative project requires the participation of experts, the cities will, in accord with one another, execute appropriate methods for the implementation.

ARTICLE VIII

Without prejudice to the aforementioned in previous Article, the cities are in agreement that personnel assigned by each city shall continue under the direction of and be dependent on the institution to which he/she pertains, and will not begin a working relationship with the other city, and in no event will the other city be considered as that person's employer.

Personnel assigned by either city will submit, at the place of employment, according to the current national legislation of the host country, the rules and regulations of the institution in which he/she is employed. Said personnel will not dedicate himself/herself to any activity outside of his/her function, nor receive remuneration outside of the established schedule, without the prior authorization of said authority.

ARTICLE IX

The cities, in accordance with Article IV, will include civic associations or members of society so that they can promote goodwill between the citizens of both cities, for which each city shall inform the sister city, the non-governmental designee, a term of no more than sixty (60) days from the date of signature of this document, to contribute in the development of the Annual Operation Plan.

ARTICLE X

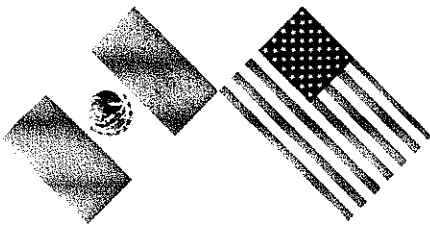
Any differences that may arise as a result of interpretation or application of this instrument and the programs and projects resulting from same, shall be resolved by both parties in accordance with each other.

ARTICLE XI

This agreement shall be in force as of the date of signing and will continue in force unless either of the cities decides to terminate, in writing, with six (6) month notice.

This agreement may be modified by mutual consent of both cities, formally or via written communication, as long as the date of enforcement is included.

Termination of this agreement will not affect the completion of programs or corroborative projects that have been formulated during the enforcement period.



SIGNED IN THE CITY OF BROWNSVILLE, TEXAS, on this 25th day of February, 2004, in duplicate originals, in both English and Spanish languages, noting as designating each city's Council as trustee, both texts being equally authentic.

City of Brownsville
Brownsville, Texas
United States of America

City of San Miguel de Allende
San Miguel de Allende, Guanajuato
Mexico.

Eddie Treviño, Jr.
Mayor of Brownsville

Luis Alberto Villarreal García
Presidente Municipal de Allende.

Ricardo Longoria, Jr.
Commissioner District 1

Carlos A. Cisneros
Commissioner District 2

David A. Betancourt
Commissioner District 3

Ernesto L. De León
Commissioner District 4

Juan de Jesús Pasqualli Gómez
Syndic of San Miguel de Allende

Christopher T. Finkelstein Franyuti
Foreign Relations Director

Sally M. Arroyo
At-Large Commissioner "A"

Joseph A. Zavaletta, M.D.
At-Large Commissioner "B"

Inelda T. García
City Secretary